

ITEGEKO NGENGA N° 02/2010/OL RYO  
KUWA 09/06/2010 RIGENA IMITERERE,  
IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA  
KOMITE Y'ABUNZI

ORGANIC LAW N° 02/2010/OL OF  
09/06/2010 ON ORGANISATION,  
JURISDICTION, COMPETENCE AND  
FUNCTIONING OF THE MEDIATION  
COMMITTEE

LOI ORGANIQUE N° 02/2010/OL DU  
09/06/2010 PORTANT  
ORGANISATION, RESSORT, ET  
COMPETENCE ET  
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE  
CONCILIATEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga  
rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi  
organique

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya Komite  
y'Abunzi ku rwego rw'Akagari  
n'Urw'Umurenge

Article 2: Establishment of Mediation  
Committees at the Cell and the Sector  
levels

Article 2: Création des Comités de  
Conciliateurs au niveau de la Cellule et  
du Secteur

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe kunga

Article 3: Mediation Organ

Article 3: Organe de conciliation

UMUTWE II: IMITERERE YA KOMITE  
Y'ABUNZI

CHAPTER II: ORGANISATION OF  
MEDIATION COMMITTEE

CHAPITRE II: ORGANISATION DU  
COMITE DE CONCILIATEURS

Ingingo ya 4: Abagize Komite y'Abunzi  
n'igihe manda yabo imara

Article 4: Members of Mediation  
Committee and their term of office

Article 4: Composition du Comité de  
conciliateurs et durée de leur mandat

Ingingo ya 5: Biro n'Umunyamabanga wa  
Komite y'Abunzi n'umwanditsi w'Inteko ya

Article 5: Bureau of the Mediation  
Committee, its Secretary and the Secretary

Article 5: Bureau du Comité de  
Conciliateurs, son secrétaire et le

Komite y'Abunzi

to the panel of Mediators

secrétaire du siège du Comité de conciliateurs

Ingingo ya 6: Amatora y'abagize Komite y'Abunzi

Article 6: Elections of Mediation Committee members

Article 6: Election des membres du Comité de Conciliateurs

Ingingo ya 7: Indahiro y'Abunzi

Article 7: Oath of mediators

Article 7: Serment des Conciliateurs

### UMUTWE WA III: UBUBASHA

### CHAPITRE III: COMPETENCE

### CHAPITRE III: COMPETENCE

Ingingo ya 8: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo by'imbonezamubano

Article 8: Competence of Mediation Committee in civil matters with regard to subject matter

Article 8: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière civile

Ingingo ya 9: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo nshinjabyaha

Article 9: Competence of Mediation Committee regarding criminal cases

Article 9: Compétence matérielle du Comité de conciliateurs en matière pénale

Ingingo ya 10: Ababuranishwa na Komite y'Abunzi

Article 10: Personal jurisdiction of Mediation Committee

Article 10: Compétence ratione personae du Comité de Conciliateurs

Ingingo ya 11: Ikurikiranwa ry'uwakatiwe mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo cyangwa uwiyeze gutsindwa mu bunzi

Article 11: Prosecution of a person who was sentenced in a finally and conclusively decided case or who has ever lost a mediation case

Article 11: Poursuite d'une personne définitivement condamnée en matière pénale ou reconnue coupable par un Comité de Conciliateurs

Ingingo ya 12: Imikoranire y'inzego z'umutekano n'Abunzi

Article 12: Collaboration between security Organs and mediators

Article 12: Collaboration des organes de sécurité et les Conciliateurs

Ingingo ya 13: Kuregera Komite y'Abunzi mu gihe habayeho gushyingura ikirego

Article 13: Submission of a case to Mediation Committee in case of

Article 13: Saisine du Comité de Conciliateurs en cas de classement sans

<u>Ingingo ya 14:</u> Kutubahiriza icyemezo cy'Abunzi mu bibazo nshinjabyaha	termination of proceedings	suite d'une affaire
<u>Ingingo ya 15:</u> Agaciro k'icyemezo cy'Abunzi ku byaha bitavugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga	<u>Article 14:</u> Non-compliance with the mediators decision in criminal cases <u>Article 15:</u> Effect of the mediators decision on offences other than those referred to in Article 9 of this Organic Law	<u>Article 14:</u> Non respect de la décision des Conciliateurs en matière pénale <u>Article 15:</u> Effet de la décision des Conciliateurs sur les infractions autres que celles visées à l'article 9 de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 16:</u> Ihagarara ry'ubuzime bw'ikirego	<u>Article 16:</u> Suspension of the prescription of the proceeding action	<u>Article 16:</u> Suspension de la prescription de l'action
<u>UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE Y'ABUNZI</u>	<u>CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF MEDIATION COMMITTEE</u>	<u>CHAPTER IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIATEURS</u>
Iciviro cya mbere: Iburanisha n'ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo	<u>Section One:</u> Mediation procedure and execution of the mediation decision	<u>Section première:</u> Procédure de conciliation et exécution de la décision
<u>Ingingo ya 17:</u> Kuregera Komite y'Abunzi	<u>Article 17:</u> Submission of a case to the Mediation Committee	<u>Article 17:</u> Saisine du Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 18:</u> Guhitamo Abunzi	<u>Article 18:</u> Choosing mediators	<u>Article 18:</u> Choix des conciliateurs
<u>Ingingo ya 19:</u> Gukemura ikibazo umwe mu bagifitanye adahari no kubitambamira	<u>Article 19:</u> Decision rendered by default and opposition thereto	<u>Article 19:</u> Décision rendue par défaut et opposition y relative
<u>Ingingo ya 20:</u> Iburanisha	<u>Article 20:</u> Hearings	<u>Article 20:</u> Débats
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburyo kunga bikorwamo	<u>Article 21:</u> Mediation procedure	<u>Article 21:</u> Procédure de conciliation
<u>Ingingo ya 22:</u> Ifatwa ry'icyemezo	<u>Article 22:</u> Decision making	<u>Article 22:</u> Prise de décision

<u>Ingingo va 23:</u> Agaciro k'icyemezo cyafashwe n'Abunzi	<u>Article 23:</u> Mediators decision value	<u>Article 23:</u> Force de la décision des conciliateurs
<u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyafashwe n'Abunzi	<u>Article 24:</u> Execution of the mediators' decision	<u>Article 24:</u> Exécution de la décision des conciliateurs
<u>Ingingo ya 25:</u> Impaka zivutse mu irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi	<u>Article 25:</u> Disputes regarding the execution of the Mediation Committee's decisions	<u>Article 25:</u> Contestations nées de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kujuririra no kuregera icyemezo cyafashwe n'Abunzi	<u>Section 2:</u> Appealing and filing an action against a Mediators' decision	<u>Section 2:</u> Appel et recours contre une décision rendue par les Conciliateurs
<u>Ingingo ya 26:</u> Kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari	<u>Article 26:</u> Appealing against a decision of the Mediation Committee at the Cell level	<u>Article 26:</u> Appel contre une décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 27:</u> Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi	<u>Article 27:</u> Filing an action against the Mediation Committee decision	<u>Article 27:</u> Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo zisuzumwa n'urukiko rwaregewe	<u>Article 28:</u> Points to be examined by the Court seized	<u>Article 28:</u> Points devant être examinés par la juridiction saisie
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imyitwarire ya Komite y'Abunzi	<u>Section 3:</u> Mediation Committee code of conduct	<u>Section 3:</u> Code de conduite du Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 29:</u> Imyitwarire y'Abunzi	<u>Article 29:</u> Mediators code of conduct	<u>Article 29:</u> Code de conduite des conciliateurs
<u>Ingingo ya 30:</u> Ihagarikwa ry'umwe mu bagaze Komite y'Abunzi	<u>Article 30:</u> Suspension of a member of the Mediation Committee	<u>Article 30:</u> Suspension d'un membre du Comité de Conciliateurs

<b>UMUTWE WA V: UBUNYAMABANGA BUSHINZWE GUHUZA IBIKORWA BYA KOMITE Y'ABUNZI</b>	<b>CHAPTER V: SECRETARIAT IN CHARGE OF COORDINATING ACTIVITIES OF MEDIATION COMMITTEE</b>	<b>CHAPITRE V: SECRETARIAT IN CHARGE DE LA COORDINATION DES ACTIVITES DU COMITE DE CONCILIAATEURS</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Ishyirwaho ry'ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi</b>	<b><u>Article 31:</u> Creation of a Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committee</b>	<b><u>Article 31:</u> Création du Secrétariat chargé de la coordination des activités du Comité de Conciliateurs</b>
<b>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Irangira rya manda y'Abunzi bariho</b>	<b><u>Article 32:</u> End of the term of incumbent mediators</b>	<b><u>Article 32:</u> Terme du mandat des Conciliateurs en service</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Ibidateganyijwe muri iri tegeko ngenga ku mikorere n'imikoranire</b>	<b><u>Article 33:</u> Functioning and relationship not provided for in this Organic Law</b>	<b><u>Article 33:</u> Modalités de fonctionnement et de collaboration non prévues par la présente loi organique</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Imanza zaregwe inkiko mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa</b>	<b><u>Article 34:</u> Cases filed with courts before the publication of this Organic Law</b>	<b><u>Article 34:</u> Affaires portées devant les juridictions avant la publication de la présente loi organique</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga</b>	<b><u>Article 35:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 35:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga</b>	<b><u>Article 36:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law</b>	<b><u>Article 36:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 37:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 37:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEGEKO NGENGA N° 02/2010/OL RYO KUWA 09/06/2010 RIGENA IMITERERE, IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'ABUNZI**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'URWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Gicurasi 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Gicurasi 2010;

IsHINGIYE ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 159 n'iya 201;

**ORGANIC LAW N° 02/2010/OL OF 09/06/2010 ON ORGANISATION, JURISDICTION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF THE MEDIATION COMMITTEE**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 21 May 2010;

The Senate, in its session of 4 May 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 159 and 201;

**LOI ORGANIQUE N° 02/2010/OL DU 09/06/2010 PORTANT ORGANISATION, RESSORT, ET COMPETENCE FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIATEURS**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 mai 2010;

Le Sénat, en sa séance du 4 mai 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 159 et 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 31/2006 ryo kuwa 14/08/2006 rigena imiterere, ifasi, ububasha n' imikorere bya Komite y' Abunzi;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo va mbere:** icyo iri Tegeko Ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigena imiterere, ifasi, ububasha n' imikorere bya Komite y' Abunzi.

**Ingingo ya 2:** Ishyirwaho rya Komite y' Abunzi ku rwego rw' Akagari n' Urw' Umurenge

Hashyizweho, ku rwego rw' Akagari, Komite y' Abunzi ifite ifasi ingana n' Akagari.

Hashyizweho kandi, ku rwego rw' Umurenge, urwego rw' ubujurire rwa Komite y' Abunzi rufite ifasi ingana n' Umurenge.

Having reviewed Organic Law n° 31/2006 of 14/08/2006 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One:** Purpose of this Organic Law

This Organic Law shall determine the organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee.

**Article 2:** Establishment of Mediation Committees at the Cell and the Sector levels

A Mediation Committee whose jurisdiction shall be at the Cell level is hereby established.

A Mediation Committee whose jurisdiction shall be at the Sector level and shall also be the level of appeal for the Mediation Committee is hereby established.

Revu la Loi Organique n° 31/2006 du 14/08/2006 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs;

**ADOpte:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier:** Objet de la présente Loi Organique

La présente loi organique porte organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs.

**Article 2:** Création des Comités de Conciliateurs au niveau de la Cellule et du Secteur

Il est créé, au niveau de la Cellule, un Comité de Conciliateurs dont le ressort est la Cellule.

Il est également créé au niveau du secteur un Comité de Conciliateurs d'appel dont le ressort est le Secteur.

**Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe kunga**

Komite y'Abunzi ni urwego rushinzwe kunga abaturanyi igihe cyose mbere y'uko bashyikiriza urukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere ibirego bivugwa mu ngingo ya 8 n'iya 9 z'iri tegeko ngenga.

Umurimo w'abagize Komite y'Abunzi ni umurimo w'ubwitange udahemberwa.

**UMUTWE WA II: IMITERERE YA KOMITE Y'ABUNZI**

**Ingingo ya 4: Abagize Komite y'Abunzi n'igihe manda yabo imara**

Ku rwego rw'Akagari kimwe no ku rw'Umurenge, Komite y'Abunzi igizwe n'abantu cumi na babiri (12) b'inyangamugayo, bose bagomba kuba batuye mu Kagari no mu Murenge, bitewe n'Urwego barimo, kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.

Batorwa n'Inama Njyanama y'Akagari cyangwa y'Umurenge, bitewe n'Urwego barimo, mu bantu batari abakozi bo mu nzego z'ibanze cyangwa se z'Ubutabera. Batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa.

**Article 3: Mediation Organ**

The Mediation Committee is an organ meant for providing a framework for mandatory mediation prior to filing cases in courts hearing at first instance cases referred to in Articles 8 and 9 of this Organic Law.

The mediation service is voluntary.

**CHAPTER II: ORGANISATION OF MEDIATION COMMITTEE**

**Article 4: Members of Mediation Committee and their term of office**

The Mediation Committee at the Cell and Sector level shall be comprised of twelve (12) residents of the Cell and the Sector respectively, who are persons of integrity and are well known for their mediation skills.

They shall be elected by the Cell and Sector's Council respectively, from among non-members of staff of local administrative entities or judicial organs. They shall be elected for a renewable term of office of five (5) years.

**Article 3: Organe de conciliation**

Le Comité de Conciliateurs est un organe chargé de la conciliation obligatoire préalable à la saisine des juridictions de premier degré siégeant dans les matières prévues aux articles 8 et 9 de la présente loi organique.

Le service des conciliateurs est bénévole.

**CHAPITRE II: ORGANISATION DU COMITE DES CONCILIEATEURS**

**Article 4: Composition du Comité de conciliateurs et durée de leur mandat**

Tant au niveau de la Cellule que du Secteur, le Comité de Conciliateurs est composé de douze (12) personnes intègres ayant leur résidence respectivement dans la Cellule et dans le Secteur et reconnues pour leur aptitude à concilier.

Elles sont respectivement élues par le Conseil de la Cellule et le Conseil de Secteur, pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable, en dehors des agents des entités décentralisées et ceux des instances judiciaires.



Abagize Komite y'Abunzi bagomba kuba barimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) b'abagore.	The members of the Mediation Committee shall be comprised of at least thirty percent (30%) of women.	Les membres du Comité de Conciliateurs doivent compter parmi eux au moins trente pour cent (30%) de femmes.
<b><u>Ingingo ya 5:</u> Biro n'Umunyamabanga wa Komite y'Abunzi n'umwanditsi w'Inteko ya Komite y'Abunzi</b>	<b><u>Article 5:</u> Bureau of the Mediation Committee, its Secretary and the Secretary to the panel of Mediators</b>	<b><u>Article 5:</u> Bureau du Comité de Conciliateurs, son secrétaire et le secrétaire du siège du Comité de conciliateurs</b>
Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari n'iyi ku rwego rw'Umurenge iyoborwa na Biro igizwe na Perezida na Visi Perezida batorwa na bagenzi babo.	The Mediation Committee at the Cell level and at Sector level shall be headed by a Bureau composed of a Chairperson and a Vice Chairperson elected by their peers.	Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule et au niveau du Secteur est dirigé par un Bureau composé d'un Président et d'un Vice-Président élus par leurs pairs.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ni we wakira ibirego bigomba gushyikirizwa Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari.	The Executive Secretary of the Cell shall receive cases to be submitted to the Mediation Committee at the Cell level.	Le Secrétaire Exécutif de la Cellule est chargé de la réception des requêtes devant être transmises au Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ni we wakira ibirego bigomba gushyikirizwa Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge.	The Executive Secretary of the Sector shall receive cases to be submitted to the Mediation Committee at the Sector level.	Le Secrétaire Exécutif de Secteur est chargé de la réception des requêtes devant être transmises au Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur.
Iyo abo Banyamabanga Nshingwabikorwa batabonetse cyangwa igihe ikirego gishyikirijwe Abunzi kibareba cyangwa bagifitemo inyungu, ikirego cyakirwa n'ababasimbura mu kazi kabo ka buri muni.	In case of absence of such Executive Secretaries or when the case submitted concerns them or where they have an interest in such a matter, it shall be received by the persons who replace them in their daily activities.	En cas d'absence desdits Secrétaires Exécutifs ou s'ils sont impliqués dans l'affaire en état ou y ont un intérêt quelconque, la requête est reçue par ceux qui les remplacent dans l'accomplissement de leurs tâches quotidiennes.
Iyo Abanyamabanga Nshingwabikorwa	When the Executive Secretaries or persons	En cas de refus de réception de la requête

cyangwa ababasimbura banze kwakira ikirego, gishyikirizwa Perezida wa Komite y'Abunzi kikamenyeshwa Inama Njyanama y'urwego bireba.

Inteko y'Abunzi iburanisha yitoramo umwanditsi wayo ugomba kuba azi gusoma no kwandika.

Nta na rimwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa uw'Umurenge ajya mu nteko iburanisha.

**Ingingo ya 6: Amatora y'abagize Komite y'Abunzi**

Iteka rya Perezida rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa.

Amatora ategurwa, agakoreshwa kandi akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

**Ingingo ya 7: Indahiro y'Abunzi**

Mu gihe kitarengeje iminsi irindwi (7) y'akazi nyuma y'amatora, abatowe barahirira imbere y'abaturatione, Perezida w'Inama Njyanama yo ku rwego bireba cyangwa Visi Perezida wayo mu gihe Perezida adahari, indahiro iteye itya:

who replace them refuse to receive the case, it shall be submitted to the Chairperson of the Mediation Committee and the Council of the concerned level shall be informed thereof.

The panel of Mediators shall choose among its members a Secretary who shall be a literate person.

In no case shall the Executive Secretary of the Cell or Sector be one of the panel members.

**Article 6: Elections of Mediation Committee members**

A Presidential Order shall specify modalities for electing the Mediation Committee members.

The elections shall be organized, conducted and supervised by the National Electoral Commission.

**Article 7: Oath of mediators**

In a period not exceeding seven (7) working days after the elections, elected members shall take oath before the population, the Chairperson of the Council of the concerned entity or its Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson. The oath shall

par les Secrétaires Exécutifs ou leurs remplaçants, la requête est remise au Président du Comité de Conciliateurs et notifiée au Conseil de l'entité concernée.

Le siège des Conciliateurs choisit en son sein un secrétaire qui doit savoir lire et écrire.

En aucun cas, le Secrétaire Exécutif de Cellule ou de Secteur ne peut faire partie du siège des Conciliateurs.

**Article 6: Election des membres du Comité de Conciliateurs**

Un arrêté présidentiel fixe les modalités d'élection des membres du Comité de Conciliateurs.

Les élections sont préparées, organisées et conduites par la Commission Nationale Electorale.

**Article 7: Serment des Conciliateurs**

Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables à compter de leur élection, les membres du Comité de Conciliateurs élus prêtent serment devant la population et le Président du Conseil de l'entité concernée ou de son Vice-Président en cas d'absence

*Official Gazette n°24 Bis of 14/06/2010*

be as follows:

du Président, en ces termes:

“Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

“I, ..... , solemnly swear to the Nation that I shall:

« Moi, ..... , je jure solennellement à la Nation :

- 1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;
- 2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa Muntu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;
- 4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;
- 5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
- 6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

- 1° remain loyal to the Republic of Rwanda;
- 2° uphold the Constitution and other Laws;
- 3° safeguard the basic individual human rights and the interests of the Rwandan people;
- 4° work for the consolidation of national unity;
- 5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;
- 6° never use the powers conferred on me for personal ends.

- 1° de garder fidélité à la République du Rwanda;
- 2° d'observer la Constitution et d'autres lois;
- 3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais;
- 4° d'œuvrer à la consolidation de l'unité nationale;
- 5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;
- 6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the Law.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Imana ibimfashemo“.

So help me God.”

Que Dieu m'assiste ».

Indahiro yakirwa n'Urukiko rw'Ibanze rw'aho Komite y'Abunzi ikorera.

The oath shall be received by the Primary Court of the jurisdiction of the Mediation Committee.

Le serment est reçu par le Tribunal de Base du lieu du Comité de Conciliateurs.

**UMUTWE WA III: UBUBASHA**

**Ingingo ya 8: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo by'imbonezamubano**

Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari ifite ububasha bwo gusuzuma ibibazo by'imbonezamubano byose byerekeranye n'ibi bikurikira:

- 1° amasambu n'indi mitungo itimukanwa iyo agaciro kabyo katarengeje miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 2° amatungo n'indi mitungo yimukanwa, iyo agaciro kabyo katarengeje miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda;
- 3° kutubahiriza amasezerano iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni imwe (1.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda, ibyo ariko ntibireba amasezerano y'ubutegetsi bwa Leta, ay'ubwishingizi n'ay'ubucuruzi;
- 4° kutubahiriza amasezerano y'umurimo yakozwe hagati y'abantu ku giti cyabo iyo afite agaciro kari hasi y'ibihumbi ijana (100.000) by'amafaranga y'u Rwanda;

**CHAPITRE III: COMPETENCE**

**Article 8: Competence of Mediation Committee in civil matters with regard to subject matter**

Mediation Committee at the Cell level shall be competent to examine any civil case relating to:

- 1° lands and other immovable assets whose value does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);
- 2° cattle and other movable assets whose value does not exceed one million Rwandan Francs (Rwf 1,000,000);
- 3° breach of contractual obligations in case the subject matter does not exceed the value of one million Rwandan francs (Rwf 1,000,000) with the exception of central government, insurance and commercial contractual obligations;
- 4° breach of employment obligations concluded between individuals if they have a value of less than one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000 Frw);

**CHAPITRE III: COMPETENCE**

**Article 8: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière civile**

Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule est compétent pour examiner toute affaire civile relative aux matières suivantes:

- 1° les terrains et autres biens immeubles dont la valeur ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);
- 2° le bétail et autres biens meubles d'une valeur ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 Frws) ;
- 3° le non respect des termes du contrat lorsque la valeur de l'objet du litige ne dépasse pas un million de francs rwandais (1.000.000 Frws) à l'exception des contrats conclus par l'administration publique et des contrats en matière d'assurance et de commerce ;
- 4° le non respect des termes du contrat de travail conclu entre les individus lorsque la valeur du contrat est inférieure à cent mille francs rwandais (100.000 Frws) ;

100,000);

5° ibibazo by'umuryango, uretse mu gihe igisabwa ari ugufata icyememo ku irangamimerere y'abantu;

5° family cases other than those related to civil status;

5° les affaires familiales autres que celles relatives à l'état civil ;

6° izungura iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y' u Rwanda.

6° successions when the matter at issue does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000).

6° les successions dont la valeur ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws).

**Ingingo va 9: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo nshinjabyaha**

**Article 9: Competence of Mediation Committee regarding criminal cases**

**Article 9: Compétence matérielle du Comité de conciliateurs en matière pénale**

Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari ifite ububasha bwo gusuzuma ibibazo bishingiye ku byaha bikurikira:

The Mediation Committee at the Cell level shall be competent to examine cases based on the following offences:

Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule a la compétence d'examiner les affaires en rapport avec les infractions suivantes:

1° gukuraho cyangwa kwimura imbibu z'ubutaka n'ibibanza;  
2° konesha cyangwa konona imyaka ku buryo ubwo ari bwo bwose iyo ibyoneshejwe cyangwa ibyonwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

1° removing or displacing land and plot boundaries;  
2° any kind of destruction or damage to crops in any manner if value of crops destroyed or damaged do not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);

1° l'enlèvement ou le déplacement de bornes des terrains et des parcelles;  
2° toute forme de ravage des récoltes par les animaux ou de destruction des récoltes lorsque la valeur des récoltes ravagées ou détruites ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);

3° gutukana;

3° insults;

3° les injures;

4° gusebanywa, uretse igihe bikozwe n'ibitangamakuru;

4° defamation, except in cases where it is done by the media;

4° l'imputation dommageable, sauf si elle est faite par les organes de media ;

- 5° kwiba imyaka cyangwa ibihingwa bikiri mu murima, mu gihe iyo myaka cyangwa ibihingwa byibwe bitarengaje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 5° stealing crops or standing crops where the value of such crops does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);
- 6° ubujura bworoheje iyo icyibwe kitarengaje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 6° larceny where the value of the stolen good does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);
- 7° guhishira ibintu bikomoka ku bujura bworoheje, iyo icyibwe kitarengaje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 7° concealment of goods stolen during larceny where the value of such goods does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);
- 8° ubujura, ubwambuzi cyangwa ububeshyi bugizwe n'umwe mu bashakanye abigiriye mugenzi we, umupfakazi mu byasizwe n'uwo bashakanye wapfuye, umuntu mu by'abo akomokaho, umubyeyi mu by'abamukomokaho cyangwa undi muntu wo mu bashyingiranywe bari ku rwego rumwe;
- 8° thefts or extortion committed by one spouse against the other, by a widower or a widow as regards assets which belonged to the deceased spouse, by descendants to the detriment of their ascendants, by ascendants to the detriment of their descendants or by allies at the same degree;
- 9° ubuhemu iyo ikiburanwa kitarengaje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;
- 9° breach of trust in case the value of the subject matter does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);
- 10° gutora ikintu kimukanwa cy'undi cyangwa kukibona ku buryo bukugwiririyeye, ukakigumana cyangwa ukagisha utari
- 10° discovering a movable asset belonging to another person or getting it unexpectedly and keep it or
- 5° le vol des récoltes ou des récoltes sur pied lorsque la valeur des récoltes ou des cultures volées ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);
- 6° le vol simple lorsque la valeur de l'objet volé ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);
- 7° le recel d'objets provenant du vol simple lorsque la valeur de l'objet volé ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);
- 8° les vols ou extorsion commis par des époux au préjudice de leurs conjoints, par un veuf ou une veuve quant aux biens qui avaient appartenu à l'époux décédé, par des descendants au préjudice de leurs ascendants, par des ascendants au préjudice de leurs descendants ou par des alliés au même degré;
- 9° l'abus de confiance lorsque l'objet du litige ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);
- 10° l'entrée en possession d'un bien meuble d'autrui ou son acquisition hasardeuse, le retenir ou le donner

niracyo ku bw'uburiganya, iyo icyo kintu kitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

11° kwica cyangwa gukomeretsa bikomeye utabigambiriye amatungo cyangwa inyamaswa by'undi, iyo ayo matungo cyangwa inyamaswa byishwe cyangwa byakomererejwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

12° gusenya no konona ibintu by'abandi utabigambiriye, iyo ibyo bintu byashenywe cyangwa byononwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshatu (3.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

13° guhutaza umuntu ku buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa kumutera ku bushake imyanda cyangwa ikindi cyose gishobora kumwanduza, ariko bitamuviriyemo gukomerereka cyangwa ububabare bwo ku mubiri.

fraudulently giving it to a person other than the owner, where the value of such an asset does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);

11° killing or wounding without intent domestic or wild animals belonging to another person, where the value of such animals does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);

12° destroying or damaging without intent, assets belonging to another person where the value of such assets does not exceed three million Rwandan francs (Rwf 3,000,000);

13° any type of assault to a person or intentionally throwing at him/her rubbish or any other thing of a dirtying nature without causing injury or physical harm.

frauduleusement à une personne autre que son propriétaire lorsque la valeur de ce bien ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);

11° le fait de tuer ou de blesser gravement involontairement, des bestiaux ou animaux appartenant à autrui si la valeur des bestiaux ou animaux tués ou blessés ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);

12° la destruction ou la dégradation involontaire des biens appartenant à autrui lorsque la valeur de ces biens ne dépasse pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frws);

13° toute voie de fait envers une personne ou le fait de lancer volontairement sur elle une chose de nature à l'incommoder ou à la souiller, mais sans lui causer des blessures ou toute autre souffrance physique.

**Ingingo ya 10: Ababuranishwa na Komite y'Abunzi**

Mu byerekeranye n'ibibazo mbonezamubano bivugwa mu ngingo ya 8 kimwe n'ibyaha

**Article 10: Compétence ratione personnae du Comité de Conciliateurs**

En ce qui concerne les affaires civiles visées à l'article 8 et des infractions visées à

**Article 10: Personal jurisdiction of Mediation Committee**

As regards the civil matters referred to in Article 8 and the offences referred to in

bivugwa mu ngingo ya 9 z'iri tegeko ngenga, Abunzi bitabazwa gusa iyo uregwa n'urega batuye cyangwa babarizwa mu ifasi Komite y'Abunzi ikoreramo.

Article 9 of this Organic Law, the services of Mediators are sought only if the plaintiff and offender reside or are domiciled within the territorial jurisdiction of the Mediation Committee.

Komite y'Abunzi ntiburanisha ibirego birimo urega n'uregwa badatuye cyangwa ngo babarizwe mu ifasi ikoreramo. Bene ibyo birego bishyikirizwa inzego zibifitiye ububasha.

The Mediation Committee shall not be competent to examine matters where both parties do not reside or domicile in the jurisdiction where it operates. Such claims shall be submitted to competent organs.

Nta na rimwe Komite y'Abunzi ishobora kugezwaho ibirego birimo Leta, inzego zayo cyangwa imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi byaba ibya Leta cyangwa ibitari ibya Leta.

In no case shall the Mediation Committee receive complaints involving the State, State-owned structures or associations or companies with legal personality whether private or public.

**Ingingo ya 11: Ikurikiranwa ry'uwakatiwe mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo cyangwa uwigeze gutsindwa mu bunzi**

**Article 11: Prosecution of a person who was sentenced in a finally and conclusively decided case or who has ever lost a mediation case**

Igihe cyose bigaragaye ko umuntu uregwe Abunzi yakatiwe n'inkiko mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo ku cyaha kimwe n'icyo aregwa imbere ya Komite y'Abunzi cyangwa uwigeze gutsindwa mu bunzi, nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, ntiyongera kuburanishwa kuri icyo cyaha, bitabujije ko yaburanishwa n'inkiko

Whenever it is discovered that the person against whom the claim is lodged with the Mediation Committee was sentenced in Courts in a finally and conclusively decided case for the same offence with which he/she is charged before the Mediation Committee or has ever lost a mediation case in accordance with Article 9 of this Organic Law, such a

L'article 9 de la présente loi organique, les conciliateurs ne sont saisis que si la partie défenderesse et la partie demanderesse habitent ou résident dans le ressort du Comité de Conciliateurs.

Le Comité de Conciliateurs n'est pas compétent pour connaître des affaires dans lesquelles la partie défenderesse et la partie demanderesse ne sont pas domiciliées ou ne résident pas dans son ressort. Ces affaires sont portées devant les instances habilitées.

En aucun cas, le Comité de Conciliateurs ne peut connaître des affaires impliquant l'Etat et ses entités ainsi que des associations ou sociétés tant publiques que privées dotées de la personnalité juridique.

**Article 11: Poursuite d'une personne définitivement condamnée en matière pénale ou reconnue coupable par un Comité de Conciliateurs**

Lorsqu'il est découvert qu'une personne a été définitivement condamnée par des juridictions répressives pour une infraction dont elle est poursuivie devant le Comité de Conciliateurs ou qu'elle a été reconnue coupable par un Comité de Conciliateurs conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente loi organique, elle ne peut pas



zibifitiye ububasha ku byangijwe n'icyo cyaha ku byerekeranye n'indishyi zikomoka kuri icyo cyaha.

person shall not be judged for the same offence save for the fact that he/she may be tried by relevant courts for payment of reparation for damages caused by the offence.

être de nouveau jugée, sans pour autant porter préjudice à l'action civile pour le recouvrement des dommages causés par l'infraction.

**Ingingo va 12: Imikoranire y'inzego z'umutekano n'Abunzi**

Bitabangamiye ibiteganywa mu itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjacyaha:

1° iyo Ubugenzacyaha cyangwa Ubushinjacyaha bumenye ikorwa ry'icyaha, bubiywirije cyangwa se buregwe n'uwakorewe icyaha kiri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi kivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, bukora inyandiko mvugo y'iperereza, bukayishyikiriza Komite y'Abunzi y'Akagari k'aho icyaha cyakorewe cyangwa aho ushinjwa icyaha afatiwe cyangwa aho atuye ;

1° in case of own initiative or complaint by the victim before the Judicial Police or the Public Prosecution for one of the offences referred to in Article 9 of this Organic Law, the organ to which the complaint has been submitted shall record a statement which is transmitted to the Mediation Committee of the Cell where the offence was committed or where the arrest was carried out or where the accused resides;

2° kugira ngo ishobore kuzuza inshingano zayo, iyo bibaye ngombwa, Komite y'Abunzi ishobora kwifashisha mu mirimo yayo inzego z'umutekano zitegetswe kubyubahiriza, by'umwihariko

2° to fulfill its mission, the Mediation Committee may, whenever it deems it necessary, seek assistance from security organs, in particular the Judicial Police and the Public Prosecution which shall be

**Article 12: Collaboration between security Organs and Mediators**

Sans préjudice des dispositions de la loi portant code de procédure pénale:

1° en cas de saisine d'office ou de plainte faite par la victime devant la Police Judiciaire ou l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour l'une des infractions de la compétence des Comités de Conciliateurs énumérées à l'article 9 de la présente loi organique, l'organe saisi dresse un procès-verbal qu'il transmet au Comité de Conciliateurs de la Cellule dans laquelle l'infraction a été commise ou du lieu de l'arrestation du prévenu ou de sa résidence ;

pour bien mener sa mission, le Comité de Conciliateurs peut, en cas de besoin, requérir l'assistance obligatoire des services de sécurité, en particulier les organes de la Police

iz'Ubugenzacyaha n'iz'Ubushinjacyaha;

bound to cooperate;

Judiciaire et de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;

3° inzego z'umutekano zishobora kwitabazwa n'uwakorewe icyaha, ubifitemo inyungu n'undi wese wamenye uwakoze icyaha kiri mu bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga kugira ngo ukekwa ashyikirizwe Abunzi.

3° the assistance of security organs may be sought by the victim and any other interested person as well as any person having known the author of one of the offences specified in Article 9 of this Organic Law, so that the suspect may be brought before the Mediation Committee.

3° l'assistance des services de sécurité peut être requise par la victime, toute personne intéressée et toute autre personne ayant connu l'auteur de l'une des infractions énumérées dans l'article 9 de la présente loi organique pour que le prévenu soit remis au Comité de Conciliateurs.

Mu gihe inzego z'umutekano zitabajwe ku byaha bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, ikiburanwa cyafashwe kijya mu maboko y'ubugenzacyaha, Inteko y'Abunzi igaterana idategereje umunsi isanzwe yumviraho abagiranye ibibazo.

Where the assistance of security organs is sought regarding offences referred to in Article 9 of this Organic Law, the seized asset shall be placed under the control of the Judicial Police and the panel of Mediators shall meet irrespective of the ordinary day of the hearing.

Lorsque l'assistance des services de sécurité est requise pour les infractions énumérées à l'article 9 de la présente loi organique, l'objet saisi est placé sous la garde de la Police Judiciaire. Dans ce cas, le Comité de Conciliateurs se réunit sans attendre le jour ordinaire d'audience.

**Ingingo ya 13: Kuregera Komite y'Abunzi mu gihe habayeho gushyingura ikirego**

**Article 13: Submission of a case to Mediation Committee in case of termination of proceedings**

**Article 13: Saisine du Comité de Conciliateurs en cas de classement sans suite d'une affaire**

Ku birego byose Ubushinjacyaha bufasheho umwanzuro wo kudakurikirana icyaha kubera ko uwari ukurikiranywe yemeye gutanga ihazabu nta rubanza kandi bikaba biri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi, ushaka kuregera indishyi azikurikiranira imbere ya Komite y'Abunzi mu buryo buteganywa n'amategeko.

Where the public prosecution decides not to prosecute an offence within the subject matter jurisdiction of Mediation Committee after payment by the accused of a transactional fine, the party seeking damages shall refer the matter to the Mediation Committee in accordance with the Law.

En cas de classement sans suite fait par le Ministère Public d'une affaire dont l'infraction rentre dans la compétence du Comité de Conciliateurs et, après paiement d'une amende transactionnelle par l'auteur de l'infraction, la partie civile peut saisir le Comité de Conciliateurs, si elle veut réclamer les dommages et intérêts,

conformément à la loi.

**Ingingo va 14: Kutubahiriza icyemezo cy'Abunzi mu bibazo nshinjabyaha**

Iyo uwakoze icyaha atubahirije icyemezo cyafashwe n'Abunzi, uwakorewe icyaha ashobora kumuregera Ubugenzacyaha kugira ngo bumuhatire kubahiriza icyo cyemezo cy'Abunzi, yanangira agategekwa gukora igihano cy'imirimo nsimburagifungo ifitiye ighugu akamaro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikirana.

Icyo gihano cy'imirimo nsimburagifungo ifitiye ighugu akamaro cy'iminsi cumi n'itanu (15) gishobora kongera gutangwa mu gihe uwakoze icyaha atubahirije icyemezo cyafashwe n'Abunzi.

Nyuma y'icyo gihe, uwakoze icyaha ashobora guhatirwa gukora imirimo nsimburagifungo ifitiye ighugu akamaro kugeza igihe yubahirije icyo cyemezo.

**Ingingo va 15: Agaciro k'icyemezo cy'Abunzi ku byaha bitavugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenza**

Icyemezo cy'Abunzi ku byaha bitavugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenza nta gaciro

**Article 14: Non-compliance with the mediators' decision in criminal cases**

Where the offender fails to comply with the mediators' decision, the victim may file a complaint against him/her with the Judicial Police which compels him/her to comply with the decision, failing which he/she is forced to serve a community service penalty of fifteen (15) consecutive days.

The community service penalty of fifteen (15) days may be re-imposed in case the offender fails to comply with the mediators' decision.

After that period, the offender may be forced to serve the community service penalty until he/she complies with the mediators' decision.

**Article 15: Effect of the mediators' decision on offences other than those referred to in Article 9 of this Organic Law**

The mediators' decision on offences other than those referred to in Article 9 of this

**Article 14: Non respect de la décision des Conciliateurs en matière pénale**

Lorsque l'auteur de l'infraction ne se conforme pas à la décision des Conciliateurs, la victime peut porter plainte à la Police Judiciaire aux fins d'obtenir l'exécution forcée et, en cas de persistance, soumettre le défaillant à une peine de travaux d'intérêt général de quinze (15) jours consécutifs.

La peine de travaux d'intérêt général de quinze (15) jours peut être renouvelée si l'auteur de l'infraction ne se conforme pas à la décision des Conciliateurs.

Après cette période, l'auteur de l'infraction peut être forcé à effectuer les travaux d'intérêt général jusqu'à ce qu'il exécute la décision des Conciliateurs.

**Article 15: Effet de la décision des Conciliateurs sur les infractions autres que celles visées à l'article 9 de la présente loi organique**

La décision des conciliateurs sur les infractions autres que celles énumérées à

kigira ku buryozwacyaha keretse kuba cyakwifashishwa n'Ubushinjacyaha nk'ikimenyetso ku byo ukekweho icyaha akurikiranyweho.

Organic Law shall have no effect on the public action, except that the Public Prosecution may use it as evidence against the accused.

L'article 9 de la présente loi organique n'a aucun effet sur l'action publique, sauf que l'Organe National de Poursuite Judiciaire peut s'en servir comme preuve à charge contre l'auteur présumé de l'infraction.

**Ingingo va 16: Ihagarara ry'ubuzime bw'ikirego**

Igihe cyose ikirego gishyikirijwe Komite y'Abunzi kitarafatwaho icyemezo, kubara ibihe byateganyijwe kugira ngo habeho ubuzime bw'ikurikiranacyaha cyangwa bwo gukurikirana indishyi cyangwa kwishyuza biba bihagaze.

As long as a final decision has not been made on the case submitted to the Mediation Committee, the prescription of the public and civil actions or that of the claim for payment is suspended.

Aussi longtemps que le Comité de Conciliateurs n'a pas encore pris une décision définitive sur le cas lui soumis, la prescription de l'action publique ou de l'action civile ou de l'action en paiement est suspendue.

**UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE Y'ABUNZI**

**CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF MEDIATION COMMITTEE**

**CHAPTER IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIEATEURS**

**Ivicio cyo mbere: Iburanisha n'ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo**

**Section One: Mediation procedure and execution of the mediation decision**

**Section première: Procédure de conciliation et exécution de la décision**

**Ingingo va 17: Kuregera Komite y'Abunzi**

**Article 17: Submission of a case to the Mediation Committee**

**Article 17: Saisine du Comité de Conciliateurs**

Ufite ikibazo ashaka ko gikemurwa na Komite y'Abunzi agishyikiriza, mu mvugo cyangwa mu nyandiko, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa umusimbura we, akacyandika mu gitabo cy'ibibazo bishyikirizwa Komite y'Abunzi. Umunsi yashyikirijwe ikibazo yuzuza

A party that wants his/her case to be examined by the Mediation Committee shall submit it verbally or in writing to the Executive Secretary of the Cell Council or his/her substitute for him/her to register it on the cause list held by the Mediation Committee. On the day of registration of the

La partie qui veut que son affaire soit examinée par le Comité de Conciliateurs soumet sa requête écrite ou verbale au Secrétaire Exécutif de Cellule ou à son remplaçant qui inscrit la requête au rôle des affaires relevant de la compétence du Comité de Conciliateurs. Le jour de la

impampuro zisobanura mu ncamake imiterere y'ikibazo akazishyikiriza Komite y'Abunzi kugira ngo itumize ufutanyeye ikibazo n'uwagitanze kandi igene ahantu, umunsi n'isaha ikibazo kizasuzumirwaho.

case, he/she shall fill out forms which contain a brief description of the case and submit them to the Mediation Committee to allow it to summon parties and decide on the venue, the day and the time of consideration of the case.

réception de la requête, il remplit immédiatement les formulaires qui en précisent sommairement l'objet et les transmet au Comité de Conciliateurs à l'effet de convoquer les parties en indiquant le lieu, le jour et l'heure de l'examen de la requête.

### **Ingingo ya 18: Guhitamo Abunzi**

Ku munsi wo kwitaba uvugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko ngenga, abafitanyeye ikibazo bahitamo, muri Komite y'Abunzi, Abunzi batatu (3) bumvikanyeho, bakabashyikiriza ikibazo cyabo.

### **Article 18: Choosing mediators**

On the day of appearance referred to in Article 17 of this Organic Law, the parties shall agree on three (3) Mediators to whom they shall submit their case.

### **Article 18: Choix des Conciliateurs**

Le jour de la comparution prévu à l'article 17 de la présente loi organique, les parties se conviennent sur trois (3) conciliateurs auxquels elles soumettent leur différend.

Iyo abafitanyeye ikibazo badashoboye kumvikana ku bunzi bashyikiriza ikibazo cyabo, buri wese ahitamo umwunzi we, aba na bo bakumvikana ku wa gatafu. Iyo abafitanyeye ikibazo bahurije ku mwunzi umwe, uyu atoranyura muri Komite y'Abunzi Abunzi babiri (2) bo kumufasha. Abafitanyeye ikibazo ntibemerewe kwanga umwunzi cyangwa abunzi batoranyijwe kuri ubwo buryo. Iyo ikibazo gisuzumwa kireba umupolisi cyangwa umusirikari, uhagarariye urwego rwa Polisi cyangwa urwa Gisirikari rukorerwa hafi ashobora kunganira Inteko y'Abunzi.

Where parties fail to agree on Mediators, each party shall choose one Mediator, and the two so chosen Mediators shall choose the third one. Where parties agree on one Mediator, the latter shall choose the two (2) others from within the Mediation Committee to assist him / her. Parties shall not have the right to refuse a Mediator or Mediators chosen following this procedure. When the case under consideration involves a police officer or a soldier, the nearest commander of the police force or army may assist the seat of Mediators.

Lorsque les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conciliateurs, chacune en choisit un et les deux choisissent le troisième. Lorsque les parties choisissent un même conciliateur, ce dernier choisit deux (2) autres au sein du Comité de Conciliateurs pour l'assister. Les parties n'ont pas le droit de refuser le ou les conciliateurs choisis suivant cette procédure. Lorsque l'affaire en cours implique un policier ou un militaire, le Commandant de la station de police ou de l'armée la plus proche peut assister le siège des conciliateurs.

**Ingingo ya 19: Gukemura ikibazo umwe mu bagifitanye adahari no kubitambamira**

Iyo ku muni wo kwitaba, uwatumijwe atitabye, arongeraga agatumizwa, akanamenyeshwa ko ku muni atumijweho, Abunzi bazafata icyemezo, yaba yitabye cyangwa atitabye.

Iyo na none ku muni yahawe wo kwitaba yongeye kwitaba, uwatanze ikibazo ahitamo umwunzi, Komite y'Abunzi na yo igahitamo undi, aba na bo bakumvikana ku wa gatafu, bagasuzuma ikibazo adahari. icyakora, iyo basanze impamvu yatumye atitaba ifite ishingiro, bashobora kwimurira isuzumwa ry'ikibazo ku wundi muni bagena, bakabimumenyeshya mu buryo buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Icyemezo cyafashwe uregwa adahari ntigishobora kujuririrwa mbere y'uko gisabirwa gusubirwamo. Gishobora gusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uhereye igihe usubirishamo yamenyesherejwe icyemezo cy'Abunzi.

**Article 19: Decision rendered by default and opposition thereto**

Where, on the day of appearance, the summoned person fails to appear, a new subpoena shall be issued which shall specify that, on the new date, Mediators shall take their decision on the case whether or not the party summoned appears.

Where, on the new date the party summoned fails to appear, the plaintiff and the Mediation Committee shall choose one mediator each and the third one shall be chosen by the two so chosen to examine the case in the summoned party's absence. However, where the summoned party fails to appear for justifiable reasons, the Mediators may postpone the matter to another date and shall notify him/her thereof in the manner provided for in paragraph One of this Article.

The mediation decision made in the absence of the accused party shall not be appealed against prior to applying for its review. It may be subject to review in a period not exceeding ten (10) days from the notification of the mediators' decision.

**Article 19: Décision rendue par défaut et opposition y relative**

Lorsqu'au jour de la comparution, la personne convoquée ne comparait pas, il est procédé à une nouvelle convocation, qui précise qu'à la nouvelle date, les conciliateurs prendront leur décision sur l'affaire, que la personne ait comparu ou pas.

Lorsqu'à la nouvelle date, la partie ne comparait pas, l'auteur de la requête choisit un conciliateur, le Comité de Conciliateurs en choisit le deuxième et les deux choisissent le troisième pour examiner l'affaire en l'absence de la personne convoquée. Toutefois, lorsque la partie n'a pas comparu pour des motifs jugés fondés, les conciliateurs peuvent remettre l'examen de l'affaire à une date qu'ils fixent et la lui notifient conformément au premier alinéa du présent article.

La décision prise en l'absence du défendeur ne peut faire l'objet d'appel avant qu'elle n'ait fait l'objet d'opposition. Le délai pour faire opposition est de dix (10) jours à partir de la notification de la décision des conciliateurs.

Gusubirishamo icyemezo cya Komite y'Abunzi bikorerwa imbere y'Inteko y'Abunzi yagifashe, igizwe n'Abunzi bose bari bayigize, cyangwa mu gihe badashoboye kuboneka, igizwe n'abandi bunzi bo muri icyo Komite.

The application for review of the decision made by the Mediation Committee shall be lodged with the panel that made the decision, or with other Mediators from the Mediation Committee, in case of absence of the Mediators who had made it.

Ibivugwa mu bika bibanziriza iki ni na byo bikurikizwa mu gihe uwareze ari we utaritabye.

The provisions of the preceding paragraphs shall also apply in the case of the plaintiff's failure to appear.

### **Ingingo ya 20: Iburanisha**

Kunga bikorerwa mu ruhame, keretse icyo abunzi, babyibwirije cyangwa babisabwe, basanze ikibazo gikwiye gusuzumwa mu muhezo kubera imiterere yacyo. Abagize Komite y'Abunzi batatoranyijwe ngo basuzume ikibazo bemerewe gukurikirana imirimo yo kunga ariko ntibagira uruhare mu gufata icyemezo.

The mediation hearing shall be public, save for the hearing in camera decided on by Mediators at their own initiative or upon request, following the nature of the case. Other members of the Mediation Committee that were not chosen to settle the matter may participate in any mediation session but without the right to vote.

Iyo bunga ababuranyi, Abunzi bumva buri ruhanda, ndetse bakumva n'abatangabuhamya icyo batanzwe n'ababuranyi. Bashobora kandi kumva n'undi muntu wese bifuza kugira icyo babaza mu gihe cyose byabafasha kurushaho gusobanukirwa neza n'ikibazo bashyikirijwe.

When settling a case, Mediators shall hear claims from each of the parties in conflict and from witnesses if any. They may have recourse to advice by any person who can shed light on the matter.

Imbere y'Inteko y'Abunzi, Avoka ashobora kugira inama uwamwiyambaje ariko ntashobora kumuhagararira cyangwa ngo

During the hearing, an advocate may assist the party who so required, but the advocate cannot represent or plead for him / her.

L'opposition à la décision rendue par le Comité de conciliateurs est portée devant les mêmes conciliateurs qui l'ont rendue, ou d'autres conciliateurs du même comité en cas d'absence des premiers.

Les dispositions des alinéas qui précèdent s'appliquent également en cas de défaut de la partie demanderesse.

### **Article 20: Débats**

L'audience de conciliation est publique, sauf le huis clos décidé par les conciliateurs sur leur initiative ou à la demande si la nature de l'affaire le justifie. Les autres membres du Comité de Conciliateurs non désignés pour examiner l'affaire peuvent participer à toute séance de conciliation mais sans voix délibérative.

Lors de l'examen du litige, les conciliateurs entendent les prétentions de chacune des parties en litige et les témoins s'il y en a. Ils peuvent également recourir à l'avis de toute personne qui peut leur apporter des éclaircissements sur l'affaire.

A l'audience, un avocat peut assister la partie qui le lui a demandé, mais ne peut pas la représenter ou plaider pour elle.

ahabwe ijambo mu rwego rwo kumuburanira.

Abunzi bagomba kuba bakemuye ikibazo mu gihe kitarenze ukwezi uhereye igihe ikibazo cyandikiwe mu gitabo cy'ibibazo cya Komite y'Abunzi.

Mediators shall settle the litigation within one month as of the day the litigation is registered on cause list of Mediation Committee.

Les conciliateurs doivent avoir rendu leur décision au plus tard dans un mois à compter de la date d'enregistrement de la requête au rôle du Comité de Conciliateurs.

#### **Ingingo ya 21: Uburyo kunga bikorwamo**

Iyo bakemura impaka, Abunzi bumvikanisha impande zombi. Iyo kumvikanisha impande zombi binaniranye, bafata icyemezo bakurikije umutimanama wabo n'amategeko, kimwe n'umuco w'aho ikibazo gikemurirwa, gipfa gusa kuba kitanayuranye n'amategeko yanditse.

To settle the dispute submitted to them, Mediators shall seek first to conciliate the two parties. In case of non-conciliation, they take decision consciousness in all honesty and in accordance with the Laws and local customary practices provided it is not contrary to the written Law.

Pour régler le différend soumis à leur examen, les conciliateurs cherchent d'abord à concilier les deux parties. En cas de non-conciliation, ils prennent la décision en âme et conscience et dans le respect de la loi et de la coutume du lieu, pourvu que celle-ci ne soit pas contraire à la loi écrite.

Ku bibazo by'inshinjabyaha, Abunzi ntibemerewe gutanga ibihano biteganyijwe n'amategeko ahana. Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko ngenga, iyo Abunzi bumvikanishije uwakorewe icyaha n'uwagikoze, ubwo bwumvikane buba bukuyeho ikurikirana ry'icyaha cyakozwe.

In criminal matters, Mediators shall not pronounce penalties provided by penal Law. Without prejudice to provisions of Article 14 of this Organic Law, where Mediators have managed to conciliate the perpetrator of the offence and the victim, mediation shall put an end to prosecution.

En matière pénale, les conciliateurs ne peuvent pas prononcer des peines prévues par les dispositions pénales. Sous réserve des dispositions de l'article 14 de la présente loi organique, lorsque les conciliateurs sont parvenus à concilier l'auteur de l'infraction et la victime, la conciliation met fin à l'action publique.

#### **Ingingo ya 22: Ifatwa ry'icyemezo**

Iyo gusuzuma ikibazo birangiye, Abunzi bariherera kugira ngo bafate icyemezo.

After the case consideration, Mediators shall withdraw to make a decision.

A la clôture des débats, les conciliateurs se retirent pour prendre la décision.

Icyemezo cy'Abunzi gifatwa ku bwumvikane

The mediators' decision shall be taken by

La décision des conciliateurs est prise par



hagati yabo, bitashoboka kigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Icyemezo gishyirwa mu nyandikomvugo, ishagirwaho umukono kuri buri rupapuro n'Abunzi bose bagize Inteko n'abarebwa bose n'icyo kibazo, kunga bikirangira. Uko byagenda kose, icyemezo kigomba kuboneka cyanditse kandi gisinywe n'Abunzi kuri buri rupapuro mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) kuva gifashwe. Iyo bidakozwe, Abunzi bireba bashobora guhabwa ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire igenga Abunzi mu kazi biteganywa n'Itaka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

consensus, where there is no such consensus, at the absolute majority of votes.

Mediators shall record minutes of the proposed settlement, and it shall be signed on each page by all members of the seat of Mediators and the concerned parties after the procedure of mediation. In all cases, the decision shall be written, signed on every page and available within a period not exceeding ten (10) days from the day on which the decision was made; otherwise the concerned Mediators may face disciplinary sanctions relating to Mediators' profession as provided for by the Order of the Minister in charge of Justice.

consensus et, à défaut, à la majorité absolue des voix.

Le procès-verbal de règlement du différend est signé à chacun de ses feuillets par tous les conciliateurs composant le siège et par toutes les parties en litige, après la procédure de conciliation. Dans tous les cas, la décision doit être disponible sous forme écrite et signée à chacun de ses feuillets dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à compter de la date de prise de décision. Dans le cas contraire, les conciliateurs concernés peuvent subir des sanctions disciplinaires relatives aux fonctions des Conciliateurs prévues par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Iyi nyandikomvugo igaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'abafitanye ikibazo;
- 2° incamake y'ikibazo;
- 3° ingingo abafitanye ikibazo baburanisha;
- 4° icyemezo cyafashwe abaturanyi bose bemeranywaho;
- 5° icyemezo cyafashwe umwe mu baburanyi atemera, mu gihe gihari;
- 6° itariki n'ahantu ikibazo cyakemuriwe;

The minutes shall contain:

- 1° the parties' identification;
- 2° the summary of the dispute;
- 3° arguments put forward by the involved parties;
- 4° the mediation decision with which all parties agree;
- 5° the mediation decision with which one of the parties does not adhere, if any;
- 6° the date and the place where the mediation session has taken place;

Le procès-verbal contient:

- 1° l'identification des parties ;
- 2° le sommaire du différend;
- 3° les prétentions des parties en cause ;
- 4° la décision des conciliateurs à laquelle toutes les parties en litige adhèrent ;
- 5° la décision des conciliateurs à laquelle l'une des parties n'adhère pas, s'il y en a une;
- 6° la date et le lieu où la séance de conciliation a eu lieu ;

- 7° imikono cyangwa ibikumwe by'abafitanye ikibazo;
- 8° amazina y'Abunzi n'imikono yabo cyangwa ibikumwe byabo;
- 9° amazina y'umwanditsi n'umukono we cyangwa igikumwe cye.

Inyandikomvugo y'Abunzi igomba gushyirwaho kashi ya Komite y'Abunzi kandi ikabikwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari na we uyishyikiriza abo bireba.

Iyo hari umwe mu bunzi utemeranyijwe n'abandi ku cyemezo cyafashwe, byandikwa muri icyo nyandikomvugo n'impamvu yatanze.

**Ingingo va 23: Agaciro k'icyemezo cyafashwe n'Abunzi**

Icyemezo cyafashwe n'Abunzi kikemerwa n'abaturanyi gifatwa kuri bo nk'amasezerano bumvikanyeho, ariko adashobora kuba yakwitwazwa ku bandi bantu batarebwa n'icyo kibazo.

**Ingingo ya 24: Ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyafashwe n'Abunzi**

Icyemezo cyafashwe n'Abunzi gishobora kubahirizwa ku bwumvikane, bisabwe

- 7° signatures or fingerprints of parties in conflict;
- 8° the Mediators' names as well as their signatures or their fingerprints;
- 9° the rapporteur's names as well as his/her signature or fingerprint.

The mediation minutes shall be sealed with the seal of the Mediation Committee and it shall be kept by the Executive Secretary who submit it to the concerned parties.

Where one of the Mediators holds a dissenting opinion, the issue and the reason thereof shall be stated in the minutes.

**Article 23: Mediators' decision value**

The mediators' decision with which all parties agree shall serve as a compromise for those parties, but shall not be enforceable against third parties .

**Article 24: Execution of the mediators' decision**

The mediators' decision may be executed voluntarily, at the request of the interested

- 7° les signatures ou les empreintes digitales des parties en litige;
- 8° les noms des conciliateurs ainsi que leurs signatures ou leurs empreintes digitales;
- 9° les noms du rapporteur ainsi que sa signature ou son empreinte digitale.

Le procès-verbal des conciliateurs doit être scellé du sceau du Comité de Conciliateurs et conservé par le Secrétaire Exécutif qui le transmet aux parties concernées.

En cas d'opinion dissidente par un conciliateur, celle-ci, motivée, est consignée dans le procès-verbal.

**Article 23: Force de la décision des conciliateurs**

La décision des conciliateurs à laquelle adhèrent toutes les parties tient lieu de convention entre ces parties, mais n'est pas opposable aux tiers.

**Article 24: Exécution de la décision des conciliateurs**

La décision des conciliateurs peut être exécutée volontairement, à la demande de la

n'urebwa n'icyo kibazo ubifitemo inyungu.

Iyo umwe mu bafitanye ikibazo yanze kubahiriza icyemezo cyafashwe n'Abunzi, umuburanyi bibangamiye ashobora gusaba ko gishyirwa mu bikorwa ku gahato. Icyo gihe, asaba Perezida w'Urukiko rw'Ibanze, mu magambo cyangwa mu nyandiko, nta garama ritanzwe, gushyira kashe mpuruza kuri icyo nyandikomvugo y'Abunzi.

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze ashyira kashe mpuruza kuri icyo cyemezo cya Komite y'Abunzi icyo kitagishoboye kujuririrwa cyangwa kuregerwa mu rukiko.

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze ntashobora kwanga gushyiraho kashe mpuruza keretse gusa mu gihe ibikubiye mu cyemezo cyangwa ishyingirwa mu bikorwa ryacyo binyuranyije n'amategako ndemyagihugu. Icyo gihe, amenyeshya mu nyandiko icyemezo cye Komite y'Abunzi kugira ngo Abunzi bafashe icyemezo bakosore ibyerekeranye n'ayo mategeko ndemyagihugu atubahirijwe.

party.

If either party refuses to comply with the mediators' decision, the forced execution shall be carried out at the request of the interested party. In such a case, he/she shall request in writing or verbally the President of the Primary Court, without payment of filing fees, to append the enforcement order to the mediation minutes.

The President of the Primary Court shall only append the enforcement order to the decision of the Mediation Committee when it cannot be appealed against.

The President of the Primary Court cannot refuse to append the enforcement order to the decision unless the decision or its execution is contrary to public order. In that case, he / she shall inform in writing the Mediation Committee for the Mediators who took the decision to reconsider it, taking into account the breached rules of public order.

partie intéressée.

En cas de refus par l'une des parties de se conformer à la décision des conciliateurs, il peut être procédé à l'exécution forcée à la demande de la partie intéressée. Dans ce cas, elle demande par écrit ou verbalement au Président du Tribunal de Base du ressort, sans frais de consignation, d'apposer la formule exécutoire sur le procès-verbal de conciliation.

Le Président du Tribunal de Base n'appose la formule exécutoire sur une décision du Comité de Conciliateurs que si cette dernière n'est plus susceptible de recours devant les juridictions.

Le Président du Tribunal de Base ne peut refuser d'apposer la formule exécutoire à la décision que si celle-ci ou son exécution est contraire à l'ordre public. Dans ce cas, il informe par écrit le Comité de Conciliateurs de sa décision pour que les conciliateurs qui ont pris la décision la renvoient conformément aux règles d'ordre public violées.

**Ingingo ya 25: Impaka zivutse mu irangiza ry'ibyemero bya Komite y'Abunzi**

Impaka zose zivutse ku irangiza ry'ibyemero bya Komite y'Abunzi zikemurwa n'Inteko ya Komite y'Abunzi yafashe icyo cyemero mu rwego rwa mbere. Mu gihe Abunzi bari bagize Inteko yasuzumye icyo kibazo badashoboye kuboneka, ikibazo cyerekeranye n'irangizwa ry'icyemero gishyikirizwa iyo Komite, kigasuzumwa n'indi nteko yatoranyijwe mu buryo buteganywa n'ingingo ya 18 y'iri tegeko ngenga.

**Ivicio cya 2: Kujuririra no kuregera icyemero cyafashwe n'Abunzi**

**Ingingo ya 26: Kujuririra icyemero cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari**

Umwe mu bafitanye ikibazo utemeye icyemero cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari, ashobora, mu gihe kitarenze ukwezi uhereye ku munsu yashyikirijeho icyemero cy'Inteko cyanditse, kujuririra Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge.

Umunyamabanga wa Komite y'Abunzi ntarenza iminsi itanu (5) ataramenyeshya

**Article 25: Disputes regarding the execution of the Mediation Committee's decisions**

Any dispute regarding the execution of Mediation Committee's decisions shall be brought before the Mediation Committee that took the decision in the first degree. In case of absence of Mediators who had composed the panel, the contestation relating to the execution of the decision shall be brought to that Mediation Committee and examined by another panel selected through procedures specified in Article 18 of this Organic Law.

**Section 2: Appealing and filing an action against a Mediators' decision**

**Article 26: Appealing against a decision of the Mediation Committee at the Cell level**

Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Cell level, may, within a period not exceeding one month from the day on which the written decision was notified, appeal to the Mediation Committee at the Sector level.

The Secretary of the Mediation Committee shall notify the parties of the written decision

**Article 25: Contestations nées de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs**

Toute contestation née de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs est portée devant le Comité de Conciliateurs qui a rendu la décision au premier ressort dégradé. En cas d'empêchement des conciliateurs faisant partie du siège, elle est portée devant le Comité de Conciliateurs et examinée par un autre siège choisi conformément aux dispositions de l'article 18 de la présente loi organique.

**Section 2: Appel et recours contre une décision rendue par les Conciliateurs**

**Article 26: Appel contre une décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule**

Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule, peut, dans un délai ne dépassant pas un mois à compter du jour où la décision lui a été notifiée par écrit, faire appel devant le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur.

Le Secrétaire du Comité de Conciliateurs notifie aux parties la décision écrite du

abafitanye ikibazo icyemezo cya Komite y'Abunzi cyanditse uhereye ku munyi yagishyikirijweho na Komite y'Abunzi.

of the Mediation Committee within a period not exceeding five (5) days from the day of receipt by him/her of the decision from the Mediation Committee.

Comité de Conciliateurs dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter de la date à laquelle elle lui a été transmise par le Comité de Conciliateurs.

Abafitanye ikibazo ntibemerewe kurenza iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munyi icyemezo cyanditse cyabonekeye bataraza kugifata. Muri cyo gihe, igihe cyo kujurira gitangira kubarwa.

The parties are obliged to collect the written decision within a period not exceeding fifteen (15) days from the day it is made available. In that case, the appeal period begins to run.

Les parties sont tenues de retirer la décision dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de sa rédaction. Dans ce cas, le délai d'appel commence à courir.

Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge ijurirwa ibibazo byose by'imbonezamubano bivugwa mu ngingo ya 8 n'iby'ishinjabyaha bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenza.

The Mediation Committee at the Sector level shall be seised of appeals in all civil matters referred to in Article 8 and criminal matters referred to in Article 9 of this Organic Law.

Le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur connaît de l'appel relatif aux affaires civiles prévues à l'article 8 et aux affaires pénales prévues à l'article 9 de la présente loi organique.

Mu bujirire, Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge isuzuma gusa ingingo urega anenga ku cyemezo cyafashwe n'Abunzi kandi atigeze yemerera imbere yabo.

The Mediation Committee at the Sector level shall examine only points of the decision challenged by the plaintiff and to which he/she raised objections before Mediators.

Le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur n'examine que les points mis en cause de la décision prise par les Conciliateurs et qui n'ont pas été acceptés par la partie demanderesse pendant la procédure de conciliation.

Kujuririra icyemezo cya Komite y'Abunzi cyafashwe ku rwego rw'Akagari ntibitangirwa igarama.

Appealing the decision of the Mediation Committee taken at the Cell level shall not be subject to payment of filing fees.

L'appel contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule n'est pas soumis au paiement des frais de consignation.

**Ingingo va 27: Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi**

Umwwe mu bafitanye ikibazo utishimiye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge ashobora, mu gihe kitaranze ukwezi uhereye ku munsu yashyikirijweho icyemezo cy'Inteko cyanditse, gushyikiriza ikirego Urukiko rw'Ibanze rukakiburanisha mu mizi yacyo ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma.

Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi mu Rukiko rw'Ibanze bikorwa habanje gutangwa amagarama.

**Ingingo va 28: Ingingo zisuzumwa n'urukiko rwaregewe**

Ingingo zumvikanyweho n'abafitanye ikibazo imbere y'Abunzi ntizishobora kuregerwa mu Rukiko rw'Ibanze. Urega agomba, mu gihe atanga ikirego mu rukiko rw'Ibanze, gutanga na kopi y'inyandikomvugo yakozwe n'Abunzi. Iyo bitabaye ibyo ikirego cye nticyakirwa n'umwanditsi w'Urukiko. Urukiko rwaregewe rusuzuma gusa ingingo urega anenga ku cyemezo cyafashwe n'Abunzi kandi atigeze yemerera imbere yabo.

**Article 27: Filing an action against the Mediation Committee decision**

Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Sector level, may, within a period not exceeding one month from the day on which he/she was notified of the written decision of the panel, refer the matter to the Primary Court which shall render a judgment on merits at the first and last instance.

Filing an action against decisions of the Mediation Committee before a Primary Court shall be subject to payment of filing fees.

**Article 28: Points to be examined by the Court seized**

The points agreed upon by the parties before Mediators shall not be included in the action filed with the Primary Court. The plaintiff shall attach the copy of the mediation minutes to his/her claim lodged with the Primary Court, failing which the Court Registrar shall refuse to receive the claim. The Court seized of claim shall consider only those points of the decision challenged by the plaintiff and to which he/she raised objections during the mediation session.

**Article 27: Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs**

Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de conciliateurs au niveau du secteur peut, dans un délai ne dépassant pas un mois à compter du jour où la décision écrite du siège lui a été notifiée, saisir le Tribunal de Base qui doit connaître le fonds de l'affaire au premier et dernier ressort.

La saisine du Tribunal de Base est soumise au paiement préalable des frais de consignation.

**Article 28: Points devant être examinés par la juridiction saisie**

Les points sur lesquels les parties en litige se sont mises d'accord devant les conciliateurs ne peuvent pas faire l'objet de recours devant le Tribunal de Base. Le demandeur doit joindre à sa requête introductive d'instance auprès du Tribunal de Base, le procès-verbal de conciliation, faute de quoi le greffier n'enregistre pas la demande. La juridiction saisie n'examine que les points de la décision attaqués et qui n'ont pas été acceptés par la partie demanderesse pendant la procédure de conciliation.

**Ivicio cya 3: Imyitwarire ya Komite y'Abunzi**

**Section 3: Mediation Committee code of conduct**

**Section 3: Code de conduite du Comité de Conciliateurs**

**Ingingo ya 29: Imyitwarire y'Abunzi**

**Article 29: Mediators code of conduct**

**Article 29: Code de conduite des conciliateurs**

Imyitwarire y'Abunzi ikurikiranwa na Biro ya Komite y'Abunzi ivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko ngenga. Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze rigena imyitwarire y'Abunzi.

The Bureau of the Mediation Committee provided for in Article 5 of this Organic Law shall ensure the conduct of Mediators. An Order of the Minister in charge of Justice shall determine the code of conduct for Mediators.

Le Bureau du Comité de Conciliateurs prévu à l'article 5 de la présente loi organique veille à la conduite des conciliateurs. Un Arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine le Code de conduite des conciliateurs.

**Ingingo ya 30: Ihagarikwa ry'umwe mu bagize Komite y'Abunzi**

**Article 30: Suspension of a member of the Mediation Committee**

**Article 30: Suspension d'un membre du Comité de Conciliateurs**

Ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'abaturage, Komite y'Abunzi ishobora guhagarika by'igihe kitaranze ukwezi kumwe (1) umwe mu bayigize kubera kubogama cyangwa indi myitwarire igayitse. icyo cyemezo gifatwa nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komite y'Abunzi, Umwunzi ukemangwa amaze guhabwa umwanya wo kwisobanura.

The Mediation Committee may, at its own initiative or upon a request by the population, suspend one of its members for a period not exceeding one (1) month on the ground of partiality or any other misconduct. The decision shall be taken by at least two thirds (2/3) of the Mediation Committee members, after hearing the concerned Mediator.

Le Comité de Conciliateurs peut suspendre un de ses membres pour un délai ne dépassant pas un (1) mois pour sa partialité ou tout autre comportement indigne. Cette décision est prise par au moins deux tiers (2/3) des membres du Comité de Conciliateurs après avoir entendu le conciliateur mis en cause.

Umwwe mu bagize Komite y'Abunzi ashobora kuvanwa burundu ku mirimo ye n'abamutoye, igihe bigaragaye ko atagishoboye kuzuzwa inshingano ze.

A Mediation Committee member may be dismissed from his/her duties by the electoral college if it is evident that he/she is no longer able to fulfill his/her duties.

Un membre du Comité de Conciliateurs peut être révoqué par son électoral s'il est prouvé qu'il n'est plus capable de remplir ses responsabilités.

**UMUTWE WA V: UBUNYAMABANGA BUSHINZWE GUHUZA IBIKORWA BYA KOMITE Z'ABUNZI**

**CHAPTER V: SECRETARIAT IN CHARGE OF COORDINATING ACTIVITIES OF MEDIATION COMMITTEES**

**CHAPITRE V: SECRETARIAT CHARGE DE LA COORDINATION DES ACTIVITES DES COMITES DE CONCILIATEURS**

**Ingingo ya 31: Ishyirwaho ry'ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite z'Abunzi**

Muri Minisiteri y'Ubutabera hashyizweho Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite z'Abunzi ku rwego rw'Igihugu.

There is hereby established within the Ministry of Justice a Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees.

Il est créé au Ministère de la Justice un Secrétariat chargé de la coordination au niveau national des activités des Comités de conciliateurs.

Inshingano z'Ubunyamabanga ni izi zikurikira:

The responsibilities of the Secretariat shall be the following :

Les attributions du Secrétariat sont les suivantes :

- 1° kugira inama Minisiteri y'Ubutabera ku ngamba no ku byemezo byafatwa hagamijwe kuzamura urwego rw'imikorere ya Komite z'Abunzi ;
- 2° gukurikirana no gukora isuzumabikorwa rya Komite y'Abunzi;
- 3° gutegura amahugurwa n'ibindi bikorwa bigamije kongerera Abunzi ubushobozi;
- 4° gukorana n'inzego z'ibanze kugira ngo Komite z'Abunzi zikore neza;

- 1° providing advice to the Ministry of Justice on the strategies and decisions that may be adopted in order to increase the efficiency of Mediation Committees;
- 2° ensuring the monitoring and evaluation of activities of Mediation Committees;
- 3° organizing training for Mediators and initiating other activities with regard to their capacity building;
- 4° cooperating with local authorities in order to ensure the effective functioning of Mediation Committees;

- 1° conseiller le Ministère de la Justice sur les stratégies à adopter et les mesures à prendre en vue d'accroître le rendement des Comités de Conciliateurs;
- 2° assurer le suivi et l'évaluation des activités des Comités de Conciliateurs;
- 3° organiser les formations destinées aux conciliateurs et initier d'autres activités visant le renforcement de leur capacités;
- 4° collaborer étroitement avec les instances de base pour s'assurer du bon fonctionnement des Comités de Conciliateurs;



- 5° gukora raporo z'ibihembwe n'iy'umwaka ku bikorwa bya Komite z'Abunzi;
- 6° gusesengura raporo zikorwa na Komite z'Abunzi no kuzitangaho imyanzuro yerekeranye n'uko Komite z'Abunzi zarushaho gukora neza;
- 7° gushakira ibikoresho Komite z'Abunzi n'ibya ngombwa byose zikeneye kugira ngo zitunganye inshingano zayo.

- 5° preparing the quarterly and annual activity reports on the Mediation Committees;
- 6° analyzing the reports of the Mediation Committees and making recommendations with regard to the improvement of their efficiency;
- 7° providing Mediation Committees with equipment and all materials needed to perform their duties.

- 5° faire le rapport trimestriel et annuel sur les performances des Comités de Conciliateurs;
- 6° exploiter les rapports produits par les Comités de Conciliateurs et faire des recommandations visant l'amélioration de leur fonctionnement;
- 7° fournir au Comité de Conciliateurs le matériel nécessaire et satisfaire à tous leurs besoins afin de permettre leur bon fonctionnement.

Ubwo bunyamabanga bugizwe n'Umuhuzabikorwa, Umuhuzabikorwa Wungirije, umukozi ushinzwe ubuyobozi n'imari, umukozi ushinzwe ubushakashatsi, ubugenzuzi n'isuzumamikorere, umukozi ushinzwe ibikoresho n'uhagarariye ubunyamabanga ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali.

The personnel of the Secretariat shall comprise of one Coordinator, a Deputy Coordinator, an Administrative and Financial Officer, a Research, Monitoring and Evaluation Officer, a Logistics Officer and a representative at the provincial level and at the level of Kigali City.

Ce Secrétariat comprend un personnel composé d'un coordinateur, un coordinateur adjoint, un chargé des affaires administratives et financières, un agent chargé de la recherche, du suivi et évaluation, un logisticien et un représentant au niveau de chaque Province et de la Ville de Kigali.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi.

A Prime Minister's Order shall determine the organization, functioning and responsibilities of the Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committee.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement et les attributions du Secrétariat chargé de la coordination des activités du Comité de Conciliateurs.

**UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 32: Irangira rya manda y'Abunzi bariho**

Manda y'Abunzi bariho izarangira tariki ya 30 Kamena 2010, ababasimbura bagomba kuba batowe mbere y'iyi tariki.

**Ingingo ya 33: Ibiateganyijwe muri iri tegeko nginga ku mikorere n'imikoranire**

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze rigena imikorere n'imikoranire ya Komite y'Abunzi itavugwa muri iri tegeko nginga.

**Ingingo ya 34: Imanza zaregwe inkiko mbere y'uko iri tegeko nginga ritangazwa**

Imanza zatangiye kuburanishwa n'inkiko mbere y'uko iri tegeko nginga ritangazwa zikomeza kuburanishwa hakurikijwe amategeko asanzwe.

Imanza zitaraburanishwa n'inkiko kugeza iri tegeko nginga ritangajwe ziri mu bubasha

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 32: End of the term office of incumbent Mediators**

The term of office of incumbent Mediators shall end on 30 June 2010 and their successors shall have been elected before that date.

**Article 33: Functioning and relationship not provided for in this Organic Law**

An Order of the Minister in charge of Justice shall determine modalities for the functioning and relationship of Mediation Committee not provided for in this Organic Law.

**Article 34: Cases filed with courts before the publication of this Organic Law**

The existing Laws shall continue to apply in the hearing of cases whose hearing has commenced in Courts before the publication of this Organic Law.

Cases falling under the jurisdiction of Mediation Committee and which are yet to

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 32: Terme du mandat des Conciliateurs en service**

Le mandat des Conciliateurs en cours d'exercice prendra fin au 30 juin 2010 et les élections pour leur remplacement doivent être organisées avant cette date.

**Article 33: Modalités de fonctionnement et de collaboration non prévues par la présente loi organique**

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les modalités de fonctionnement et de collaboration du Comité de Conciliateurs qui ne sont pas prévues par la présente loi organique.

**Article 34: Affaires portées devant les juridictions avant la publication de la présente loi organique**

Les lois existantes restent applicables au jugement des affaires dont l'audience a commencé devant les juridictions avant la publication de la présente loi organique.

Les affaires relevant de la compétence du Comité de Conciliateurs et dont l'audience

bwa Komite y'Abunzi zishyikirizwa Komite y'Abunzi.

be heard by Courts until the publication of this Organic Law shall be referred to Mediation Committee.

n'a pas encore commencé devant les juridictions jusqu'à la publication de la présente loi organique sont portées devant le Comité de Conciliateurs.

**Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga**

Itegeko Ngenga n° 31/2006 ryo kuwa 14/08/2006 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

The Organic Law n° 31/2006 of 14/08/2006 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee and all prior legal provisions inconsistent with this Organic Law are hereby repealed.

La Loi organique n° 31/2006 du 14/08/2006 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

**Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga**

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa**

Iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 37: Commencement**

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 37: Entrée en vigueur**

La présente Loi Organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 09/06/2010

Kigali, on 09/06/2010

Kigali, le 09/06/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux